



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 20 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1971

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
162

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

945. Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 8ης Αὐγούστου 1970 Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Συνομοσπονδίας τῆς Ἑλβετίας ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν. 1

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ παρατάσεως Ἑλληνο - Ἰνδικῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας. 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 945

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 8ης Αὐγούστου 1970 Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Συνομοσπονδίας τῆς Ἑλβετίας ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφάσισαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν Νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσα τὴν 8ην Αὐγούστου 1970 Συμφωνία μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Συνομοσπονδίας τῆς Ἑλβετίας ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν μετὰ τῶν ὑπὸ τὴν αὐτὴν χρονολογίαν ἀνταλλαγεῖσών, ἐπ' αὐτῆς ἐπιστολῶν τῶν ὁποίων τὰ κείμενα ἐπονται ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν :

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

«Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Συνομοσπονδίας τῆς Ἑλβετίας ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν».

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον τῆς Ἑλβετίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῶν ὅπως ρυθμίσουν τὰς δι' αὐτοκινήτων μεταφορὰς ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ὡς ἐπίσης καὶ τὴν διὰ τῆς ἐπικρατείας των διέλευσιν, συνέφωνησαν τὰ κάτωθι :

I. Μεταφοραὶ ταξιδιωτῶν.

Ἄρθρον 1.

Αἱ μεταφοραὶ ταξιδιωτῶν ἀπαλλάσσονται τῆς ὑποχρέσεως λήψεως ἀδείας ὡσάκις τὰ αὐτὰ πρόσωπα μεταφέρονται διὰ τοῦ αὐτοῦ ὀχήματος :

α) εἴτε κατὰ τὴν διάρκειαν κυκλικοῦ ταξιδίου ἀρχομένου καὶ τερματιζομένου εἰς τὴν χώραν ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος.

β) εἴτε κατὰ τὴν διάρκειαν ταξιδίου ἀρχομένου ἐκ τινος σημείου τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος καὶ τερματιζομένου εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι τὸ ὄχημα ἐπιστρέφει κενὸν εἰς τὴν χώραν ἀπογραφῆς, ἐκτὸς ἐὰν χορηγηθῇ ἄδεια περὶ τοῦ ἀντιθέτου.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ὑπηρεσίαι μεταφορῶν ταξιδιωτῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἢ ἐν διελεύσει διὰ τῶν ἐπικρατειῶν των, αἵτινες δὲν ὑπάρχοντι εἰς τὰς προβλεπομένας κατηγορίας ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 1 ὑποβάλλονται εἰς τὸ καθεστὼς ἀδείας παραχωρήσεως.

Ἡ αἴτησις χορηγήσεως ἀδείας δέον ὅπως ὑποβάλληται πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ὑπηρεσίας πρὸς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος. Αἱ ὑπηρεσίαι ἐγγίνονται κοινῆς συμφωνίας, ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν συμβαλλομένων μερῶν, αἵτινες χορηγοῦν ἄδειαν διὰ τὸ τμήμα τῆς διαδρομῆς τὸ κείμενον ἐπὶ τῆς ἐπικρατείας ἐκατέρου μέρους.

II. Μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 3.

Εἶναι ἐλεύθεραι αἱ μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων προοριζομένων ἢ προερχομένων ἐξ ἐνὸς τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ διὰ τῆς ἐπικρατείας αὐτῶν, αἵτινες διενεργοῦνται διὰ ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς τὴν ἐτέραν τῶν συμβαλλομένων χωρῶν.

Οἱ μεταφορεῖς, οἱ διαμένοντες εἰς τὴν ἐπικράτειαν ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν δὲν δικαιοῦνται νὰ διενεργοῦν μεταφορὰς ἐκ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν μετὰ προορισμὸν εἰς τρίτην χώραν ἄνευ τῆς συγκαταθέσεως τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ ὡς ἄνω ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

III. Γενικαὶ διατάξεις.

A'. Μεταφοραὶ ὑπὸ καθεστὼς ἐσωτερικοῦ.

Ἄρθρον 4.

Ἀπαγορεύονται μεταφοραὶ ἐσωτερικοῦ ταξιδιωτῶν ἢ ἐμπορευμάτων, αἵτινες διενεργοῦνται ἀπὸ τινος σημείου εἰς ἕτερον τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν διὰ ὀχήματος ἀπογεγραμμένου εἰς τὴν ἐτέραν χώραν.

Β'. 'Ανταλλαγή στατιστικῶν στοιχείων.

"Αρθρον 5.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλουσι καθορίσει, κοινῇ συμφωνίᾳ, τὰς ἀφορώσας εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν στατιστικῶν στοιχείων διατυπώσεις.

Γ'. Τελωνειακὸν καθεστῶς

"Αρθρον 6.

Τὰ καύσιμα ἅτινα περιέχει ἡ συνήθης ἀποθήκη καυσίμων τοῦ ὀχήματος, ὡς αὕτη προεβλέφθη ὑπὸ τοῦ κατασκευαστοῦ τοῦ ἐν λόγῳ τύπου ὀχήματος εἰσάγονται ἄνευ καταβολῆς φόρων καὶ εἰσαγωγικῶν δασμῶν καὶ δὲν ὑπόκεινται εἰς ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμοὺς εἰσαγωγῶν.

Τὰ ἀνταλλακτικὰ ἐξαρτήματα ἅτινα εἰσάγονται πρὸς ἐπισκευὴν ὀχήματος εἰσαχθέντος προσωρινῶς καὶ ἀκινήτου λόγῳ βλάβης εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους, θὰ εἰσάγονται προσωρινῶς ἄνευ καταβολῆς δικαιωμάτων καὶ εἰσαγωγικῶν δασμῶν καὶ δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμοὺς εἰσαγωγῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς καλύψεως τῶν ὑπὸ τίτλου προσωρινῆς εἰσαγωγῆς.

Τὰ ἀντικατασταθέντα ἐξαρτήματα θὰ ἐπανεξάγονται ἢ θὰ καταστρέφονται κατόπιν ἐλέγχου τοῦ Τελωνείου.

Δ'. Κυρώσεις.

"Αρθρον 7.

Ἐν περιπτώσει παραβίασεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμφωνίας, τελεσθείσης ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος ὑποχρεοῦνται ὅπως, τῇ αἰτήσῃ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἐφαρμόσουν μίαν τῶν ἀκολουθῶν κυρώσεων:

α) Ἀπλὴν προειδοποίησιν.

β) Προειδοποίησιν μετὰ μνείας, ὅτι, ἐν περιπτώσει ὑποτροπῆς θέλουσι ληφθῇ τὰ ὑπὸ στοιχεῖον γ) τοῦ παρόντος ἀρθροῦ προβλεπόμενα μέτρα.

γ) Ἀνάκλησιν, προσωρινὴν ἢ ὀριστικὴν τοῦ δικαιώματος διενεργείας μεταφορῶν ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τῆς χώρας ἐνθα ἐτελέσθη ἡ παράβασις.

Αἱ ἐπιβάλλουσαι τὴν κύρωσιν ἀρχαὶ ὑποχρεοῦνται ὅπως πληροφορήσουν περὶ τούτου τὰς ἀρχὰς αἰτίνες ἐζήτησαν ταύτην.

Ὅσάκις ἐπιβάλλεται κύρωσις ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰς τὸ προσωπικὸν τὸ ὁποῖον ἐξυπηρετεῖ ὄχημα ἀπογεγραμμένον εἰς τὸ ἕτερον τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ τελευταίου τούτου θέλουσι τηρῶνται ἐνήμεροι σχετικῶς.

Ε'. Μεταφοραὶ πληρωμῶν.

"Αρθρον 8.

Αἱ πραγματοποιούμεναι πληρωμαὶ δυνάμει τῶν ἀπορρουσῶν ἐκ τῆς παρούσης συμφωνίας ὑποχρεώσεων θέλουσι διενεργοῦνται συμφώνως πρὸς τὸν ἐν ἰσχύϊ τρόπον πληρωμῶν διὰ τὴν ρύθμισιν τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ζ'. Ἀπαλλαγὴ καταβολῆς φόρων καὶ δικαιωμάτων.

"Αρθρον 9.

Αἱ ἐπιχειρήσεις αἱ διενεργοῦσαι δι' ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς ἐν τῶν συμβαλλομένων μερῶν, μεταφορὰς διεπομένους ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας, ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἀπαλλάσσονται τῆς καταβολῆς παντὸς δικαιώματος εἰσπραττομένου διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας μεταφορᾶς, παντὸς φόρου μετα-

φορῶν καὶ παντὸς τέλους κυκλοφορίας. Δὲν ἀπαλλάσσονται τῆς καταβολῆς διοδίων διὰ τὴν χρῆσιν ὁδῶν, γεφυρῶν καὶ ὁδικῶν σηράγγων.

Η'. Ἀρμόδιαι Ἀρχαί.

"Αρθρον 10.

Ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλει γνωρίζει εἰς τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον μέρος ποῖαι εἶναι αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ εἰς ἃς ἔχει ἀνατεθῇ ἡ ρύθμισις τῶν ἀφορώντων εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας θεμάτων.

Αἱ ἐν λόγῳ ἀρχαὶ θέλουσι τελεῖ εἰς ἀπ' εὐθείας μεταξὺ τῶν ἐπαφῶν.

Θ'. Μικτὴ Ἐπιτροπὴ.

"Αρθρον 11.

Αἰτήσῃ τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλει συσταθῇ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ἀποτελεσθησομένη ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων, πρὸς ἐπίλυσιν θεμάτων ἅτινα ἔχουσι προκαθορισθῇ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν ὡς καὶ τοιούτων ἅτινα δὲν ἤθελον ἀντιμετωπισθῇ δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν.

Τὰ συμπεράσματα τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς θέλουσιν ὑποβάλλονται εἰς τὴν ἐγκρισιν τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ι'. Ἐθνικὴ Νομοθεσία.

"Αρθρον 12.

Ἡ ἰσχὺς τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἐπιφυλλάσσεται ὡς πρὸς θέματα τελωνειακά, ὁδικῆς κυκλοφορίας καὶ ἀστυνομείσεως ὡς ἐπίσης καὶ ἐπὶ διατάξεων διεπόντων τοὺς ὁρους ἐργασίας καὶ ἀναπαύσεως ἐπαγγελματιῶν ὁδηγῶν.

Τούτ' αὐτὸ ἰσχύει καὶ ὡς πρὸς τὰς διεθνεῖς συμφωνίας αἰτίνες ἄπτονται τῶν αὐτῶν ὡς ἄνω θεμάτων καὶ τῶν ὁποίων αἱ δύο χῶραι ἀποτελοῦν συμβαλλόμενα μέρη.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς διαστάσεις καὶ τὸ βάρος τῶν αὐτοκινήτων ἑκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ ὑποβάλλῃ τὰ ἀπογεγραμμένα εἰς τὴν ἑτέραν χώραν ὀχήματα εἰς ὁρους πλεον περιριστικούς τῶν ἰσχυόντων διὰ τὰ ἀπογεγραμμένα εἰς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ ἐπικράτειαν ὀχήματα.

Κ'. Ἐναρξίς καὶ διάρκεια ἰσχύος.

"Αρθρον 13.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θέλει ἐγκριθῇ ὑπὸ ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν αὐτοῦ νομοθεσίαν καὶ θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατόπιν ἀνταλλαγῆς ρηματικῶν διακοινώσεων δηλωτικῶν τῆς τοιαύτης ἐγκρίσεως.

Ἡ συμφωνία θέλει ἰσχύει δι' ἐν ἔτος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ. Αὕτη θέλει παρατείνεται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτός, ἐὰν ἤθελε καταγγελλθῇ ὑπὸ τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἰσχύος της.

Εἰς πίστιν τῶν ἀνωτέρω οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Αὐγούστου 1970, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ-ΠΑΛΑΜΑΣ

Διὰ τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον
τῆς Ἑλβετίας
EGBERT DE GRAFFENRIED

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8ῃ Αὐγούστου 1970

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΕΛΒΕΤΙΑΣ

Κύριε Ὑφυπουργέ,

Κατὰ τὴν στιγμήν τῆς ὑπογραφῆς τῆς μεταξὺ τῆς Συνομοσπονδίας τῆς Ἑλβετίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Συμφωνίας σχετικῆς πρὸς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὰ κάτωθι :

Τὸ ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας ἔχει τὸ ἀκόλουθον περιεχόμενον :

«Αἱ ἐπιχειρήσεις αἱ διενεργοῦσαι δι' ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς ἓν τῶν συμβαλλομένων μερῶν, μεταφορὰς διεπομέναις ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀπαλλάσσονται τῆς καταβολῆς παντὸς δικαιώματος εἰσπραττομένου διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας μεταφορᾶς, παντὸς φόρου μεταφορῶν καὶ παντὸς τέλους κυκλοφορίας. Δὲν ἀπαλλάσσονται τῆς καταβολῆς διοδίων διὰ τὴν χρῆσιν ὁδῶν, γεφυρῶν καὶ ὁδικῶν-συστάγγων».

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις, οἷτινες ἔλαβον χώραν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 18—20 Νοεμβρίου 1968 μεταξὺ τῆς Ἑλβετικῆς καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, ἡ Ἑλβετικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐζήτησε διὰ τοὺς μεταφορεῖς τῆς ἀπαλλαγῆν ἀπὸ τοὺς ἐλληνικοὺς φόρους, ὡς ἐκ τοῦ λόγου ὅτι, συμφώνως πρὸς τὴν ὑφισταμένην νῦν ἐν Ἑλβετίᾳ νομικὴν κατάστασιν, δὲν εἰσπράττονται φόροι, δικαιώματα ἢ τέλη ἐπὶ τῶν μεταφορῶν καὶ τῆς κυκλοφορίας τῶν ὀχημάτων. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία παρεχώρησε τὴν ἀμοιβαιότητα, τοῦθ' ὅπερ ὠδήγησεν εἰς τὸ προμνησθὲν ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας.

Πρὸς ἀποφυγὴν οἰασδήποτε παρεξηγήσεως, θὰ ἐπεθύμουν νὰ διευκρινίσω ὅτι τὸ συμφωνηθὲν κείμενον τοῦ ἁρθροῦ 9 θὰ ἔδει νὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον νέας ἐξετάσεως καὶ νὰ συνταγῇ κατὰ διάφορον τρόπον ἐὰν δικαιώματα, τέλη ἢ φόροι ἐθεσπίζοντο μεταγενεστέρως ἐν Ἑλβετίᾳ. Ἐὰν μία τοιαύτη ἀλλαγὴ ἐπραγματοποιεῖτο, εἶναι αὐτονόητον ὅτι ἡ Ἑλβετία θὰ ζητήσῃ τὴν ἀναθεώρησιν τῆς Συμφωνίας διὰ νὰ ἐναρμονίσῃ ταύτην πρὸς τὴν νέαν νομικὴν κατάστασιν. Τοῦτο, οὐχ ἥττον δὲν προβλέπεται, οὔτε ἀντιμετωπίζεται.

Θὰ σᾶς ἤμην ὑπόχρεως νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν σας ὡς πρὸς τὴν τοιαύτην ἐρμηνείαν τοῦ ἁρθροῦ 9.

Παρακαλῶ δεχθῆτε Κύριε Ὑφυπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλβετίας
ERBERT VON GRAFFINRIED

Β. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8ῃ Αὐγούστου 1970

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωστοποιήσω λήψιν τῆς ἀπὸ 8ης Αὐγούστου ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἐχούσης ὡς κατωτέρω :

«Κύριε Ὑφυπουργέ,

Κατὰ τὴν στιγμήν τῆς ὑπογραφῆς τῆς μεταξὺ τῆς Συνομοσπονδίας τῆς Ἑλβετίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Συμφωνίας σχετικῆς πρὸς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὰ κάτωθι :

Τὸ ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας ἔχει τὸ ἀκόλουθον περιεχόμενον :

«Αἱ ἐπιχειρήσεις αἱ διενεργοῦσαι δι' ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς ἓν τῶν συμβαλλομένων μερῶν, μεταφορὰς διεπομέναις ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀπαλλάσσονται

τῆς καταβολῆς παντὸς δικαιώματος εἰσπραττομένου διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας μεταφορᾶς, παντὸς φόρου μεταφορῶν καὶ παντὸς τέλους κυκλοφορίας, δὲν ἀπαλλάσσονται τῆς καταβολῆς διοδίων διὰ τὴν χρῆσιν ὁδῶν, γεφυρῶν καὶ ὁδικῶν συστάγγων».

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις, αἷτινες ἔλαβον χώραν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 18—20 Νοεμβρίου 1968 μεταξὺ τῆς Ἑλβετικῆς καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, ἡ Ἑλβετικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐζήτησε διὰ τοὺς μεταφορεῖς τῆς ἀπαλλαγῆν ἀπὸ τοὺς ἐλληνικοὺς φόρους, ὡς ἐκ τοῦ λόγου ὅτι, συμφώνως πρὸς τὴν ὑφισταμένην νῦν ἐν Ἑλβετίᾳ νομικὴν κατάστασιν, δὲν εἰσπράττονται φόροι, δικαιώματα ἢ τέλη ἐπὶ τῶν μεταφορῶν καὶ τῆς κυκλοφορίας τῶν ὀχημάτων. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία παρεχώρησε τὴν ἀμοιβαιότητα, τοῦθ' ὅπερ ὠδήγησεν εἰς τὸ προμνησθὲν ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας.

Πρὸς ἀποφυγὴν οἰασδήποτε παρεξηγήσεως, θὰ ἐπεθύμουν νὰ διευκρινίσω ὅτι τὸ συμφωνηθὲν κείμενον τοῦ ἁρθροῦ 9 θὰ ἔδει νὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον νέας ἐξετάσεως καὶ νὰ συνταγῇ κατὰ διάφορον τρόπον ἐὰν δικαιώματα, τέλη ἢ φόροι ἐθεσπίζοντο μεταγενεστέρως ἐν Ἑλβετίᾳ. Ἐὰν μία τοιαύτη ἀλλαγὴ ἐπραγματοποιεῖτο, εἶναι αὐτονόητον ὅτι ἡ Ἑλβετία θὰ ζητήσῃ τὴν ἀναθεώρησιν τῆς Συμφωνίας διὰ νὰ ἐναρμονίσῃ ταύτην πρὸς τὴν νέαν νομικὴν κατάστασιν. Τοῦτο, οὐχ ἥττον δὲν προβλέπεται, οὔτε ἀντιμετωπίζεται.

Θὰ σᾶς ἤμην ὑπόχρεως νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν σας ὡς πρὸς τὴν τοιαύτην ἐρμηνείαν τοῦ ἁρθροῦ 9».

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν Συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Παρακαλῶ δεχθῆτε Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Ὑφυπουργὸς
X. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ - ΠΑΛΑΜΑΣ

ACCORD

entre

le Royaume de Grèce
et la Confédération suisse

relatif aux transports internationaux par route

Le Gouvernement du Royaume de Grèce
et

le Conseil fédéral suisse

désireux de régler les transports de voyageurs et de marchandises effectués au moyen de véhicules automobiles entre les deux pays, ainsi que le transit par leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

I. Transports de voyageurs

Article premier

Les transports de voyageurs sont dispensés d'autorisation chaque fois que les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule.

a) soit au cours d'un voyage circulaire commençant et devant terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule ;

b) soit au cours d'un voyage ayant son point de départ dans une localité du pays d'immatriculation du véhicule et son point de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que le véhicule rentre à vide dans le pays d'immatriculation sauf autorisation contraire.

Article 2.

Les services de transports de voyageurs entre les deux pays ou en transit par leur territoire, qui ne rentrent pas dans les catégories visées à l'article 1er, sont soumis au régime de l'autorisation (concession).

La demande d'autorisation doit être adressée avant le début du service aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

Les services sont agréés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes, qui délivrent l'autorisation pour le tronçon du parcours situé sur le territoire de chacune d'elles.

I. Transports de marchandises

Article 3.

Sont libres les transports de marchandises à destination ou en provenance de l'un des deux Etats contractants ou en transit par leur territoire, effectuées au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre pays contractant.

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers sans le consentement des autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

III. Dispositions générales

A. Transports en régime intérieur

Article 4.

Sont interdits les transports internes de voyageurs ou de marchandises, effectués d'un point à un autre du territoire d'une Partie contractante en moyen d'un véhicule immatriculé dans l'autre pays.

B. Echange de données statistiques

Article 5.

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent d'un commun accord les modalités concernant l'échange de données statistiques.

C. Régime douanier

Article 6.

Le carburant contenu dans le réservoir normal du véhicule, tel qu'il a été prévu par le constructeur pour ce type de véhicule, est admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule importé temporairement, qui se trouve en panne sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation, mais à condition d'être placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire contrôle de la douane.

D. Sanctions

Article 7

En cas de violation des dispositions du présent accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule sont tenues, à la demande

des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes :

- a) avertissement simple ;
- b) avertissement avec mention qu'en cas de récidive, il y aura lieu d'appliquer la mesure prévue à la lettre c du présent article ;
- c) retrait, à titre temporaire ou définitif, du droit d'effectuer des transports sur le territoire du pays où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer les autorités qui l'ont demandée.

Lorsqu'une sanction est appliquée sur le territoire d'une Partie contractante au personnel de service d'un véhicule immatriculé dans l'autre Etat contractant, les autorités compétentes de celui-ci en seront informées.

E. Transfert des paiements

Article 8.

Les paiements qui doivent être faits en vertu d'obligations découlant du présent accord seront effectués selon le mode de paiement en vigueur concernant le règlement des transactions commerciales entre les deux pays.

F. Exemption de taxes et de droits

Article 9.

Les entreprises qui effectuent au moyen de véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des transports régis par le présent accord, sont exemptées de tous droits relatifs aux autorisations de transport, de tous impôts sur les transports et de toutes taxes de circulation, à l'exception des péages pour les routes, les ponts et les tunnels routiers.

G. Autorités compétentes

Article 10

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante quelles sont les autorités compétentes habilitées à régler les questions se rapportant à l'application du présent accord. Ces autorités se tiendront en liaison directe.

H. Commission mixte

Article 11

A la demande d'une Partie contractante, une commission mixte comprenant des délégués des deux gouvernements, sera créée pour régler les questions préalablement spécifiées par les autorités compétentes des deux pays et celles qui n'auraient pas été tranchées par entente directe entre lesdites autorités.

Les conclusions de la commission mixte sont soumises à l'approbation des deux gouvernements.

I. Législation nationale

Article 12.

Demeurent réservées la législation nationale en matière de douane, de circulation routière et de police, ainsi que les prescriptions sur le service au volant et le repos des conducteurs professionnels ; il en va de même pour les accords internationaux touchant ces domaines et aux quels les deux pays sont parties.

En matière de dimensions et de poids des véhicules automobiles chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans

l'autre pays à des conditions plus restrictives que ce n'est le cas pour les véhicules immatriculés sur son propre territoire.

J. Entrée en vigueur et validité

Article 13

Le présent accord sera approuvé par chaque Partie contractante conformément à sa législation nationale et entrera en vigueur après l'échange de notes indiquant cette approbation.

L'accord sera valable un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de sa validité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Athènes, le 8 août mil neuf cent soixante dix, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement Du Royaume de Grece
CHRISTIAN XANTHOPOULOS - PALAMAS

Pour le Conseil Federal Suisse Egbert de Graffenried
EGBERT DE GRAFFENRIED

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Copie

Athènes, le 8 août 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 août libellée comme suit.

«Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre la Confédération suisse et le Royaume de Grèce relatif aux transports internationaux par route, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit ;

«L'article 9 de l'Accord a la teneur suivante :

«Les entreprises qui effectuent au moyen de véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des transports régis par le présent accord, sont exemptées de tous droits relatifs aux autorisations de transport, de tous impôts sur les transports et de toutes taxes de circulation, à l'exception des péages pour les routes, les ponts et les tunnels routiers».

Lors des négociations qui se sont déroulées à Athènes entre une délégation suisse et une délégation hellénique, du 18 au 20 novembre 1968, la délégation suisse a demandé pour ses transporteurs une dispense des impôts grecs à titre de contrepartie de la situation juridique existant en Suisse où, à l'heure actuelle, ne sont perçus ni impôts, droits et taxes sur les transports et la circulation des véhicules. La délégation hellénique a accordé la réciprocité ce qui a abouti à l'article 9 mentionné ci-dessus.

Pour éviter tout malentendu, j'aimerais préciser que le texte convenu pour l'article 9 devrait faire l'objet d'un nouvel examen et être rédigé d'une manière différente si des droits, taxes ou impôts étaient ultérieurement introduits en Suisse. Il est entendu que la Suisse demanderait la révision de l'Accord, pour le mettre en harmonie avec la situation juridique nouvelle, si un tel changement devait survenir, cela n'étant toutefois ni prévue, ni envisagée.

Je vous serais obligé de me confirmer votre accord quant à cette interprétation de l'article 9».

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre. Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence

Monsieur Egbert Von Graffenried
Ambassadeur de Suisse

Athènes

Άρθρον Δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς πληρώσεως τῶν προϋποθέσεων τοῦ ἀρχικοῦ 13 αὐτῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 16 Ἰουλίου 1971

Ἐν Ὄνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΝΙΚΗΤ. ΣΙΩΡΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΔΟΥΒΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΖΑΠΠΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΤΗΡΑΙΟΣ, ΠΑΤΡ. ΜΑΝΩΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰουλίου 1971

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(2)

Ἀριθ. ΕΝ8.5Μ)2266

Περὶ παρατάσεως Ἑλληνο-Ἰνδικῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἀρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 6 Ὀκτωβρίου 1970 συναφθεῖσαν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰνδίας Συμφωνίαν περὶ ἀνανεώσεως καὶ παρατάσεως τῆς ἰσχύος μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1970 τῆς ἀπὸ 14.2.58 Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν, κυρωθείσης διὰ τοῦ Νόμου 3930/1959 ΦΕΚ Α' 21/1959.

Τὸ κείμενον τῶν ἐπιστολῶν ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ

1971

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΖΑΠΠΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ—ΠΑΛΑΜΑΣ

ROYAL GREEK EMBASSY

New Delhi, 6th October, 1970

Sir,

With reference to Article 7 of the Trade Agreement between Greece and India signed on the 14th February, 1958 and thereafter renewed on the 2nd March, 1960, 1st April, 1961, 29th March, 1962, 22nd March, 1963, 20th March, 1964, 25th February, 1965, 28th February, 1966, 3rd April, 1967, 31st July, 1968 and 28th August, 1969 in New Delhi, I have the honour to state that as a result of our discussions it has been agreed between our two Governments that the Agreement referred to above is renewed and extends upto 41st December, 1970.

I shall be glad if you will confirm that the above represents the understanding reached between us.

Yours sincerely,
JOHN YANNAKAKIS
AMBASSADOR

Shri. V.S. Mistra,
Director,
Ministry of Foreign Trade and Supply,
Department of Foreign Trade,
Government of India,
New Delhi.

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

New Delhi, the 6th October, 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows :

«With reference to Article of the Trade Agreement between Greece and India signed on the 14th February, 1958, and thereafter renewed on the 2nd March, 1960, 1st April, 1961, 29th March, 1962, 22nd March, 1963, 20th March, 1964, 25th February, 1965, 28th February, 1966, 3rd April, 1967, 31st July, 1968 and 28th August, 1969 in New Delhi, I have the honour to state that as a result of our discussions it has been agreed between our two Governments that the Agreement referred to above is renewed and extends upto 31st December, 1970.

I shall be glad if you will confirm that the above represents the understanding reached between us».

I confirm that this sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,
(V. S. Misra)
Director.

His Excellency Mr. John Yannakakis,
Ambassador of Greece,
New Delhi.

B. ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

Νέον Δελχί, 6 'Οκτωβρίου 1970

Κύριε,

Αναφερόμενος εις τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἑμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ἰνδίας τῆς ὑπογραφείσης τὴν 14ην Φεβρουαρίου 1958 καὶ μετὰ ταῦτα ἀνανεωθείσης τὴν 2αν Μαρτίου 1960, 1ην Ἀπριλίου 1971, 29ην Μαρτίου 1962, 22αν Μαρτίου 1963, 20ην Μαρτίου 1964, 25ην Φεβρουαρίου 1965, 28ην Φεβρουαρίου 1966, 3ην Ἀπριλίου 1967, 31ην Ἰουλίου 1968 καὶ 28ην Αὐγούστου 1969 ἐν Νέῳ Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν συνομιλιῶν μας συνεφωνήθη μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας ὅτι ἡ προαναφερθεῖσα συμφωνία ἀνανεοῦται καὶ παρατείνεται ἡ ἰσχὺς αὐτῆς μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1970.

Θὰ εἶμαι εὐτυχὴς ἐὰν βεβαιώσητε ὅτι τὰ ἀνωτέρω συνιστοῦν τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπιτευχθεῖσαν συμφωνίαν.

Εὐλικρινῶς Ὑμέτερος
ΙΩΑΝΝΗΣ ΓΙΑΝΝΑΚΑΚΗΣ
Πρέσβυς τῆς Ἑλλάδος

Shri N.S. Misra
Director
Ἑπουργεῖον Ἐξωτερικοῦ Ἑμπορίου καὶ Ἐφορίου
Δίνεις Ἐξωτερικοῦ Ἑμπορίου τῆς Ἰνδικῆς Κυβερνήσεως
Ν. Δελχί

ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Νέον Δελχί, 6 'Οκτωβρίου 1970

Κύριε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἐχούσης ὡς ἀκολούθως :

Αναφερόμενος εις τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἑμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ἰνδίας τῆς ὑπογραφείσης τὴν 14ην Φεβρουαρίου 1958 καὶ μετὰ ταῦτα ἀνανεωθείσης τὴν 2αν Μαρτίου 1960, 1ην Ἀπριλίου 1961, 29ην Μαρτίου 1962, 22αν Μαρτίου 1963, 20ην Μαρτίου 1964, 25ην Φεβρουαρίου 1965, 28ην Φεβρουαρίου 1966, 3ην Ἀπριλίου 1967, 31ην Ἰουλίου 1968 καὶ 28ην Αὐγούστου 1969 ἐν Νέῳ Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν συνομιλιῶν μας συνεφωνήθη μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας ὅτι ἡ προαναφερθεῖσα συμφωνία ἀνανεοῦται καὶ παρατείνεται ἡ ἰσχὺς αὐτῆς μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1970.

Θὰ εἶμαι εὐτυχὴς ἐὰν ἐπιβεβαιώσητε ὅτι τὰ ἀνωτέρω συνιστοῦν τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπιτευχθεῖσαν συμφωνίαν.

Ἐπιβεβαιῶ ὅτι τὰ ἀνωτέρω συνιστοῦν τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπιτευχθεῖσαν συμφωνίαν.

Εὐλικρινῶς Ὑμέτερος
(V. S. MISRA)

A.E. Κύριον Ἰωάννην Φραντζῆν
Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος
Ν. Δελχί

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἑτησία συνδρομή τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400	Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:	
2. » » » Β'	»	350		
3. » » » Γ'	»	300		
4. » » » Δ'	»	500		
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300		
6. » » Παράρτημα	»	200		
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ...	»	750		
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200		
9. Δι' ἅπαντα τὰ πύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500		
Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.				

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π. ...	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ πύχη	»	125.—

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἀνω, ἑκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπόμενων ὑπὸ τοῦ ἁρθροῦ 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδοπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ δίκλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἔργων Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἁρθροῦ 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἁρθροῦ 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	»	500

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱματικῶν υδάτων ...	»	500
Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὥρισθη εἰς 5%.		

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ενδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Εἰς τὰς συνδρομῶν, ἑξωτερικῶν ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε. Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ